

Porównanie tłumaczeń Rut 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy powstała, aby zbierać, Boaz nakazał swoim chłopcom: Niech zbiera również pomiędzy snopami, nie lekceważcie jej.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy zabrała się do dalszej pracy, Boaz nakazał sługom: Niech zbiera też między snopami, nie odpędzajcie jej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy wstała, aby zbierać kłosy, Boaz nakazał swoim sługom: Pozwólcie jej zbierać nawet między snopami i nie zawstydzajcie jej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wstała, aby zbierać; a Booz rozkazał sługom swoim mówiąc: Niech i między snopami zbiera, a nie brońcie jej tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A stamtąd wstała, żeby kłosy wedle obyczaju zbierała. I przykazał Booz parobkom swoim, mówiąc: By też i żąć z wami chciała, nie brońcie jej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem wstała, by zbierać kłosy. Booz wydał polecenie swoim sługom: Wolno jej zbierać kłosy nawet między snopami, wy zaś nie czyńcie jej wstrętów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy powstała, aby zbierać, nakazał Boaz swoim sługom mówiąc: Niech zbiera także pomiędzy snopami, nie róbcie jej wymówek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy wstała, by zbierać kłosy, Booz przykazał swoim chłopcom: Niech zbiera także między snopami i jej nie poniżajcie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie wstała, aby dalej zbierać kłosy. Wtedy Booz polecił swoim sługom: „Niech zbiera kłosy również między snopami, a wy jej nie zawstydzajcie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy potem wstała, by dalej zbierać kłosy, taki rozkaz wydał Booz swoim sługom: - Niech zbiera nawet pomiędzy snopkami, a nie róbcie jej żadnej przykrości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встала збирати, і Бооз заповів своїм слугам, кажучи: хай збирає і між снопами, і не засоромите її.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy następnie wstała, by zbierać, Boaz polecił swoim sługom, mówiąc: Niech zbiera również między snopami i jej nie ubliżajcie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem wstała, by zbierać pokłosie. A Boaz polecił swym młodzieńcom, mówiąc: ”Pozwólcie jej zbierać pokłosie również wśród zżętych kłosów i nie naprzykrzajcie się jej.

¹⁾ Lub: nie poniżajcie (l. nie obrażajcie, nie nagabujcie) jej.